

БАЗА ДАННЫХ ТЕКСТОВ ТУВИНСКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА: ПЕРВЫЙ ЭТАП

Менги В. Ондар

Тувинский государственный университет

Электронный корпус тувинского языка, который создан и пополняется учеными Тувинского государственного университета, имеет особый раздел, посвященный тувинской художественной литературе и фольклору. При этом большое внимание уделяется фольклорным произведениям. Статья посвящена проблемам сбора информации и подготовки материала по тувинским эпическим сказаниям.

Значительный вклад в дело введения в научный оборот текстов тувинского героического эпоса внес коллектив Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований, в частности известный фольклорист С. М. Орус-оол. Автор статьи опирается прежде всего на ее подсчеты наличия записей и вариантов эпических произведений. На первом этапе разработки электронной базы данных текстов тувинского героического эпоса автор нашла и систематизировала всего 50 текстов, которые составляют в итоге 41 наименований опубликованных текстов с вариациями. Представлен их список в алфавитном порядке, указаны издания, в которых они встречаются.

Дано описание метаразметки текстов героиче-

CREATING A DATABASE OF TUVAN EPIC POETRY: THE INTRODUCTORY STAGE

Mengi V. Ondar

Tuvan State University



The electronic corpus of Tuvan language created and expanded by scholars at Tuvan State University has a special section on Tuvan literature and folklore, with a special focus on the latter. This article deals with the issues of collecting information on Tuvan epic poetry and adding it to the corpus.

Researchers at Tuva Institute for the Humanities and Applied Socioeconomic Studies (especially the prominent scholar of folklore S. M. Orus-ool) have made a significant contribution to this editorial work. In the article, we largely rely on her calculations of records and versions of epic texts. At the first stage of developing an electronic database of Tuvan epic poetry texts we have discovered and systematized 50 texts representing 41 published title, including variations. Included

Работа выполнена при поддержке РФНФ (проект «Выявление языковых особенностей тувинского героического эпоса с использованием информационных технологий», грант № 16-34-01033).

The work was performed with financial support from the Russian Foundation for the Humanities (Grant No. 16-34-01033, project title “Outlining linguistic features of Tuvan epic poetry by means of information technologies”).

Ондар Менги Васильевна — аспирант кафедры тувинской филологии и общего языкознания Тувинского государственного университета. Адрес: 667000, Россия, г. Кызыл, ул. Ленина, д. 36. Тел.: +7 (394-22) 2-19-69. Эл. адрес: mengi89@yandex.ru. Научный руководитель — к. филол. н., доц. М. В. Бавуу-Сюрюн.

Ondar Mengi Vasilievna, Postgraduate student, Department of Tuvan Philology and General Linguistics, Tuvan State University. Postal address: 36 Lenin St. 667000 Kyzyl, Republic Tyva, Russian Federation. Tel.: +7 (394-22) 2-19-69. E-mail: mengi89@yandex.ru

ского эпоса в фольклорном корпусе. Предпринята попытка составить базу данных стандартов и клише, чем значительно отличается язык героических сказаний от других жанров фольклора. Отдельным подкорпусом предполагается сбор мультимедийных вариантов фольклорных произведений.

Работа над созданием электронной базы данных продолжается и в дальнейшем предполагается пополнять базу данных тувинской фольклористики не только текстами героического эпоса, но и другими жанрами фольклора.

Ключевые слова: электронный корпус тувинского языка; фольклорный подкорпус; база данных; тувинский героический эпос; тувинский фольклор; метаописание текстов; клише

into the article is the consolidated list of these texts in alphabetic order, with mention of editions they were published in.

We also provide a description of meta-markup of epic texts in the folklore corpus. Another database currently in the works is that of formulaic phrases and clichés which distinguish the language of epic poetry from other folklore genres. A special subcorpus will comprise the multimedia versions of folklore texts.

Future expansions of the electronic database will add more texts of epic poetry, as well as other genres of Tuvan folklore.

Keywords: electronic corpus of Tuvan language; folklore co-variation; database; Tuvan epic poetry; Tuvan folklore; meta-description of texts; cliché

Введение

В век стремительного развития информационного общества, гуманитарная наука стала все сильнее испытывать потребность в использовании современных технологий, которые позволяют заниматься исследованиями с помощью новых методов, заменяя стандартные процедуры, выполняемые вручную и требующие много времени. В лингвофольклористике значительное место занимают стандартные процедуры, выполнявшиеся традиционно вручную: поиск необходимых изданий и релевантных текстовых сегментов; составление и проверка библиографических описаний; многократное переписывание цитат; всевозможные сортировки и т. д. При условии их хотя бы частичной автоматизации интеллектуальный труд становится гораздо более продуктивным. Рутинные процедуры доверяются машине, а сэкономленное время тратится на творческую деятельность.

Филологическая мысль и практика видят несколько путей работ, целесообразных с точки зрения использования современных информационных технологий в интересах гуманитарной практики. В том числе создание электронных корпусов национальных языков (например: корпус нганасанских фольклорных текстов <http://www.iling-ran.ru/gusev/Nganasan>; корпусы Института этнологии и антропологии РАН <http://corpora.iea.ras.ru/corpora> и др.). В настоящее время учеными и преподавателями Тувинского государственного университета разрабатывается Электронный корпус тувинского языка (Салчак, 2012: Электр. ресурс), который продолжает пополняться текстами тувинской художественной литературы и фольклора в электронном формате. Особое внимание уделяется фольклорным произведениям, носящим уникальные информации, которые могут стать бесценными материалами для исследования лингвистических, культурологических, этнологических и т. д. проблем.



К настоящему времени богатый фонд рукописных и магнитофонных записей всех жанров тувинского фольклора находится в Научном архиве Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований (ТИГПИ). Основу архива составляют полевые фольклорно-этнографические материалы, собранные в Республике Тыва и у этнических тувинцев Китая и Монголии.

Надо сказать, что исключительную роль по введению в научный оборот текстов тувинского героического эпоса принадлежит коллективу ТИГПИ. Это поиск информантов, записи, расшифровки, подготовка к печати и т. п. А среди тех, кто готовил к печати тексты тувинских героических сказаний (ТГС), особая заслуга принадлежит С. М. Орус-оол (Орус-оол, 2001с) (см. таб. 1).

По ее данным, в архиве института хранятся всего около 300 записей и варианты эпических произведений (Орус-оол, 2011а: 107). Однако из них свет увидели всего 52 текста, некоторые из них были напечатаны в книгах, которые не могут использоваться в настоящее время по причине изношенности, старости. Некоторых книг, которые упоминаются в статьях С. М. Орус-оол, не удалось обнаружить. Например, книга, изданная в 1947 г. «Тыва тоолдар», не обнаружена ни в архивах, ни в библиотечном фонде. А количество изданных сборников, куда вошли тексты героических эпосов, по данным 1990 г., было 12 (там же).

В настоящее время мы нашли всего 14 сборников и отдельных изданий, хотя на сегодня с учетом изданных с 1990 г. работ, их должно быть, по нашим расчетам — 19. Следует отметить, что на сегодня записи героического эпоса продолжают расшифровываться сотрудниками ТИГПИ, издаются новые тексты в книгах, сборниках, следовательно, наша электронная база данных будет периодически пополняться новыми текстами, в том числе данные о сборниках. Надеемся также на то, что база данных будет пополняться и за счет произведений фольклора тувинцев зарубежья.

Таблица 1. Перечень изданных сборников тувинских героических сказаний.

Tabl. 1. List of published collections of the Tuvinian heroic legends.

№	Название сборника	ФИО составителя	Год издания и количество страниц	Наименования текстов, включенных в сборник
1	Тыва тоолдар	А.К. Калзан,	1955, 155 с.	Эрелзей-Мерген, Харагалзай-Мерген алышкылар
2	Тыва тоолдар	О. Сувакпит	1957, 183 с.	1. Демир-Шилги аъттыг Тевене мөге; 2. Алдын-Кургулдай; 3. Карыш-Кулаш хаайлыг Калчан-Шилги аъттыг Күре-Хевек; 4. Хартыга-Бора аъттыг Чаңгыс-Карыш; 5. Эр-Сарыг аъттыг Экер-оол; 6. Уран, Маадыр ийи угбашкы

3	Арзылаң-Мерген	Ч.Ч. Куулар, О. К.-Ч. Дарыма	1974, 188 с.	1. Күчүн-Хүрөң аъттыг Хүрү-Маадыр; 2. Чеди харлыг Хан-Төгүлдүр
4	Тыва маадырлыг тоолдар, I том	С.М.Орус-оол	1990, 272 с.	1. Мөге Шагаан-Тоолай; 2. Танаа-Херел; 3. Тоң-Аралчын-Хаан; 4. Каңгывай-Мерген; 5. Баян-Тоолай
5	Алдай-Буучу II том	С.М. Орус-оол	1993, 288 с.	1. Алдай-Буучу; 2. Алдын-Чаагай; 3. Бокту-Кириш, Бора-Шээлей; 4. Алдын-Кургулдай; 5. Эрелзей-Мерген, Харагалазай-Мерген алышкылар
6	Далай-Байбың-Хаан, III том	С.М. Орус-оол	1994, 240 с.	1. Найгы-Майгы маадыр; 2. Коңгар-Баадай; 3. Хаан-Төгүлдүр; 4. Далай-Байбың-Хаан; 5. Хөөкүй-Кара; 6. Бораадай-Мерген
7	Боктуг-Кириш, Бора-Шээлей IV том	С.М. Орус-оол	1995, 224 с.	Боктуг-Кириш, Бора-Шээлей
8	Ары-Хаан V том	С.М. Орус-оол	1996, 208 с.	1. Хан-Шилги аъттыг Хан-Хүлүк; 2. Ары-Хаан; 3. Арзылаң-Кара аъттыг Чечен-Кара мөге; 4. Шөөгүн-Бора аъттыг Шөөгүн-Көөгүн
9	Тувинские героические сказания Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока	С.М. Орус-оол	1997, 584 с.	1. Хунан-Кара; 2. Боктуг-Кириш, Бора-Шээлей
10	Тыва улустун тоолдары (Тываның тоолчуларының 2 дугаар следунун материалдары)	С.М. Орус-оол	2012, 617 с.	1. Арзылаң-Кара аъттыг Чечен-кара мөге; 2. Эргине-Мерген; 3. Мөге-Баян-Далай; 4. Кара-Кес-Халбаадыр ашак; 5. Мөрүн-Хүлүк; 6. Хаан-Караңгай; 7. Улуг-Хаан; 8. Бокту-Кириш, Бора-Шээлей; 9. Анан-Даваа; 10. Олээдей-Мерген



11	Тыва тоолдар (О.К-Ч. Дарыманың чыып бижээн материалдары	С.М. Орус-оол, М. Б. Кунгаа	2014, 384 с.	1. Арзылаң-Кара аъттыг Хунан-Кара; 2. Сарыг-Хемниң иштин чурттаан Тавын-Хаан; 3. Хан-Шилги аъттыг Хан-Күчү-Маадыр; 4. Алдын-Сарыг аъттыг Анчы-Кара; 5. Каңгай-Кара аъттыг Хайырты-Кара; 6. Анан-Даваа; 7. Олээдей-Мерген; 8. Элестей ашак; 9. Далай-Бизен-Хаан
12	Ачыты Кезер мерген	Д. С. Куулар	1995, 128 с.	
13	Эрниң экизи Хан-Харангуй	Ю. Л. Аранчын	1976, 118 с.	
14	Каңгывай-Мерген.	А. К. Калзан	1979, 79 с.	

О базе данных ТТС: начальный этап

На первом этапе, в течение 2016 г., нами разрабатывается электронная база данных текстов тувинского героического эпоса на основе опубликованных. В настоящее время мы нашли всего 50 текстов, которые мы переводим на электронный вариант. Если из них убрать повторяющиеся в разных изданиях тексты, а также варианты отдельного эпоса, то всего в список войдут 41 наименование опубликованных текстов тувинских героических сказаний.

Ниже приводим их список в алфавитном порядке:

1. Алдай-Буучу;
2. Алдын-Кургулдай;
3. Алдын-Сарыг аъттыг Аңчы-Кара;
4. Алдын-Чаагай;
5. Анан-Даваа;
6. Арзылаң-Кара аъттыг Чечен-Кара мөге;
7. Арзылаң-Кара аъттыг Хунан-Кара;
8. Ары-Хаан;
9. Ачыты Кезер-Мерген;
10. Баян-Тоолай;
11. Бораадай-Мерген;
12. Боктуг-Кириш, Бора-Шээлей;
13. Далай-Байбың хаан;
14. Далай Бизен-Хаан;
15. Демир-Шилги аъттыг Тевене-Мөге;
16. Каңгай-Кара аъттыг Хайырты-Кара;
17. Кара-Кес-Халбаадыр ашак;
18. Карыш-Кулаш хаайлыг Калчан-Шилги аъттыг Күре-Хевек;
19. Каңгывай-Мерген;
20. Коңгар-Баадай;
21. Күчүн-Хүрең аъттыг Хүрү-Маадыр;
22. Мөге Баян-Далай;

23. Мөге Шагаан-Тоолай;
24. Мөрүн-Хүлүк;
25. Найгы-Майгы маадыр;
26. Өлээдей-Мерген;
27. Сарыг-Хемниң иштин чурттаан Тавын-Хаан;
28. Танаа-Херел;
29. Тоң-Аралчын-Хаан;
30. Улуг-Хаан;
31. Уран, Маадыр ийи угбашкы;
32. Хаан-Төгүлдүр;
33. Хартыга-Бора аъттыг Экер-оол;
34. Хаан-Караңгай;
35. Хан-Шилги аъттыг Хан-Хүлүк;
36. Хан-Шилги аъттыг Хан-Күчү-Маадыр;
37. Хөөкүй-Кара;
38. Чеди харлыг Хан-Төгүлдүр;
39. Элестей ашак;
40. Эрелзей-Мерген, Харагалзай-Мерген алышкылар;
41. Эртине-Мерген;
42. Шөөгүн-Бора аъттыг Шөөгүн-Көөгүн.

Из вышеуказанных текстов следующие тексты встречаются в разных изданиях:

1. «Алдын-Кургулдай», сказитель — Догаа Соян Куутсулмааевич из Эрзинского района. Текст встречается в двух сборниках, изданных в 1957 г. и 1993 г.;
2. «Анан-Даваа», сказитель — Саая Одербей Мызаа-Каракович из Чөөн-Хемчикского района. Текст увидел свет в сборниках 2012 г. и 2014 г.;
3. «Арзылаң-Кара аъттыг Чечен-Карамөге», сказитель — Дондук Салчак Дамдынович из Бай-Тайгинского района. Текст встречается в сборниках 1995 г. и 2012 г.;
4. «Арзылаң-Кара аъттыг Хунан-Кара», сказитель — Ооржак Чанчы-Хөө Чапаажыкович, родившийся в Барун-Хемчикском районе, однако прожил свою жизнь в Монгун-Тайгинском районе. Текст встречается в разных сборниках, вышедших в 1997 г. и 2014 г. Текст, изданный в 1997 г., именуется как «Хунан-Кара». В сборнике «Тыва улустуңтоолдары» («Тувинские народные сказки») текст напечатан с полным названием «Арзылаң-Кара аъттыг Хунан-Кара» («Хунан-Кара с лошадью Арзылаң-Кара»);
5. «Өлээдей-Мерген», сказитель — Хертек Шой Чамзыевич из Монгун-Тайгинского района. Текст встречается в сборниках 2012 г. и 2014 г.;
6. «Эрелзей-Мерген, Харагалзай-Мерген алышкылар», сказитель — Дамдын Оюн Хорлуу из Тандинского района. Текст был напечатан в сборниках, вышедших в 1955 и 1993 гг.

Мы с большой условностью вводим в число ТГС текст героического эпоса «Ачыты Кезер-Мерген», поскольку он бытовал в Туве на тувинском языке, но был заимствован у народов Центральной Азии (Куулар, 1995: 3). С монгольского был переведен на



тувинский язык текст «Хаан-Караңгай», история его создания была подробно изложена в предисловии отдельного издания под названием «Эрниң экизи Хан-Харангуй» в переводе Ю. Л. Аранчына (Аранчын, 1976: 9).

Кроме того, не менее важным стоит вопрос о переводе языка текстов фольклорных произведений на русский язык (Орус-оол, 2011b: 55). По причине малого количества переведенных текстов героического эпоса на русский язык, исследователи используют и переводят примеры из текстов ТГС по своему усмотрению. Например, стандартная для начала тувинского эпоса фраза — Эки шагның эктинде, бак шагның бажында — переводится и как «В начале хорошего времени, на макушке плохого времени», и как «В хорошее время, в голове плохого времени» и т. д. К настоящему времени переведены на русский язык текст «Мөге Баян-Тоолай», напечатанный в серии «Героический эпос народов СССР» (1975); «Бокту-Кириш, Бора-Шээлей» и «Хунан-Кара», напечатанные в книге «Тувинские героические сказания. Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» (1997).

Таким образом, мы полагаем, что в корпусе ТГС необходимо ввести такие дополнительные параметры метаописания переводов, которые войдут в параллельный корпус.

Для научно-исследовательской работы важны также варианты одного и того же текста, исполненные разными сказителями для исследования индивидуального стиля сказителя. Поэтому они также вводятся в базу данных. Например, нами выявлено 4 варианта сказания «Бокту-Кириш, Бора-Шээлей», записанных в разное время у разных сказителей и в разных районах Тувы (см. таб. 2).

Таблица 2. Варианты опубликованных текстов «Бокту-Кириш, Бора-Шээлей».

Tabl. 2. Options published texts «Boktu-Kirish, Bora-Seelei».

Наименование текста	Кол-во словоупотреблений	ФИО сказителя	Место рождения сказителя	Год рождения сказителя	Кем записан текст и в каком году	В каком сборнике издан	Год и место издания сборника
Бокту-Кириш, Бора-Шээлей	15 535	Салчак Чанзаң	Бай-Тайгинский район	1892	В 1947 году Тоюң Константином	«Алдай-Буучу»	1993 г. Тув. кн. изд-во, Кызыл
Бокту-Кириш, Бора-Шээлей	35 915	Иргит Ширинең Сундуевич	Монгун-Тайгинский район	1929	В 1963 г. Калзан Антон Каваевич	«Бокту-Кириш, Бора-Шээлей»	1995 г. Тув. изд-во, Кызыл



Боктуг-Кириш, Бора-Шээлей	19 265	Ооржак Маңнай Намзыраевич	Сут-Хольский район	1892	В 1962 г. самозапись	«Тувинские героические сказания. Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»	1997 г. Издательство «Наука», Новосибирск
Бокту-Кириш, Бора-Шээлей	3 829	Салчак Бичен Наадын-Хөөевна	Бай-Тайгинский район	1901	В 1962 г. Хертек Сергей и Булугун Очур-оол (студенты КГПИ)	«Тыва тунтоолдары. Тываныңтоол чуларыныңи йидугаарслед унунматериалдары»	2012 г. ООО «Журналист» Абакан

Помимо указанных в таблице 2 четырех опубликованных вариантов, в архиве ТИГПИ имеются 12 вариантов данного сказания (Орус-оол, 1995: 222). К настоящему времени среди имеющихся текстов в электронном формате (Microsoft Word) самый большой объем имеет героический эпос «Бокту-Кириш, Бора-Шээлей» в одноименном сборнике 1995 г. выпуска в исполнении сказителя Ширинеңа Сундуевича Иргита из Монгун-Тайгинского кожууна (района), 1929 г. рождения. Текст состоит из 35915 словоупотреблений, свидетельствующих о прекрасной индивидуальности и красноречивости сказителя.

Метаразметка или метаописание текстов героического эпоса в фольклорном корпусе нами составляется в следующем виде:

- информация об исполнителе (Ф. И. О., год и место его рождения, статус по грамотности, место проживания);
- информация о самой записи (место записи, кем и в каком году записан; в каком сборнике издан);
- информация о сборниках фольклорных текстов (какие содержатся в нем тексты, кем подготовлен к печати, в каком году и где он издан).

Таким образом, когда выверенные тексты ТГС будут загружены в соответствующий корпус ЭКТА, поиск полнотекстовых вариантов ТГС можно будет вести по вышеуказанным параметрам. Такая информация будет полезна как фольклористам, так и лингвистам.

База данных стандартов и клише

Поскольку наша работа больше ориентирована на языковой анализ текстов ТГС, нами предпринята в первую очередь попытка составить базу данных стандартов и клише, чем значительно отличается язык героических сказаний от других жанров фольклора. В текстах ТГС стандартные фразы обязательно присутствуют в зачине, концовке, в различных описаниях главного героя и его коня. В характеристике главного героя стандарты и клише присутствуют в описании материального состояния героя,



возраста его родителей, его физического состояния, внешности (глаза, грудь, лицо, волосы, зубы, лоб, рост), одежды (пояс, шапка, обувь, тон (национальная верхняя одежда)).

С учетом большого объема стандартов и клише, используемых в ТГС, мы ниже привели пример распределения стандартов и клише и их вариантов, составляющих зачин «эге» («начало») (см. таб. 3).

Таблица 3. Стандартные фразы и их варианты в зачине ТГС.

Tabl. 3. Standard phrases and clichés in the beginning of Tuvinian heroic epic.

Клише	Варианты		
Эртенгиниң эртезинде Бурунгунуң мурнунда шагда	Эртегиниң эртезинде, Бурун шагның мурнунда	Эрте-бурунгу шагда	Энге-доңга шагда
Эки шагның экинде, Бак шагның бажында	Эрте шагның экинде, Багай шагның бажында	Бак шагның бажында	
Тениң мыйызы дээрге шаштыгып, Тевениң кудуруу черге дөжелип турар шагда	Ирттиң мыйызы ирип- дүжүп турар шагда, Кошкар мыйызы хоорлуп дүжүп турар шагда		
Дөңгелчиктиң бажындан дөрт өң чечек үнүп, Дөңгүр инектиң бажындан мыйыс үнүп турар шагда			
Калбак чүве хадып, Борбак чүве чуглуп турар шагда			
Шаг үе төрүттүнүп, чаа чүве тыптып турар шагда			
Шаг-дип бүдүп турар шагда, Шажыы-түмей бурган номнап турда			

В текстах ТГЭ зачины состоят из двух параллельных фраз-клише или из разных наборов клише, при этом обязательно соблюдается синтаксический параллелизм, с помощью которого составлено каждое клише.

Кроме того, в базу данных включены следующие группы клише и стандартов: характеристика коня и его сила, национальная борьба хуреш и реакция героя на процесс поединка, физическая сила героя, трапеза, описание мужской атрибутики, жилища и интерьера, времени и пространства, а также описание женского портрета.

Заключение

Создание электронной базы данных всех имеющихся записей и текстов героических эпосов дает новые возможности на осуществление научно-исследовательских работ на основе данных материалов, а также для использования их в научно-просветительских

целях. Поэтому надеемся, что мультимедийные варианты фольклорных произведений составят отдельный подкорпус. И данная база данных, являющаяся универсальным в процессе работы и доступным каждому, позволит работать с материалами, которые содержат информацию об исполнителях героических эпосов, об их характере и манере исполнения, об их индивидуальных особенностях и т. д.

С расширением базы данных также появляется возможность работать с текстами любого периода (начиная самих ранних записей до современных), что дает исследователю неоценимые материалы для выполнения любых работ, в том числе наблюдения над языковыми явлениями, которых крайне необходимо прививать современной молодежи. Для освоения, восприятия и анализа языковых явлений, самым удобным источником и помощником для учителей и преподавателей образовательных учреждений станет электронная база данных, которая дает универсальную возможность работать с текстами в больших объемах и в быстром темпе, что особенно необходим в наши дни.

Следует отметить, что работа над созданием электронной базы данных продолжается и в дальнейшем позволит расширить базу данных тувинской фольклористики не только текстами героического эпоса, но и другими жанрами фольклора.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Аранчын, Ю. Л. (1976) Эге сөс // Эрниц экизи Хан-Харангуй. Кызыл : Тываның ном үндүрер чери. 118 ар. (На тув. яз.).

Куулар, Д. С. (1995) Эге сөс // Он чүктүң ээзи, он хоранның үндүсүн үскен Ачыты Кезер-Мерген дугайында тоожу. Кызыл : Тываның ном үндүрер чери. 128 ар. (На тув. яз.).

Мөгө Баян-Тоолай: тувинский народный эпос (1975) / пер. Л. Гребнева // Героический эпос народов СССР. М. : Художественная литература. Т. 1. 575 с. С. 352–366.

Орус-оол, С. М. (1995) Тайылбырлар // Бокту-Кириш, Бора-Шээлей. Тыва улустуң маадырлыг тоолу. Кызыл : Тываның ном үндүрер чери. Т. IV. А. 221–223. (На тув. яз.).

Орус-оол, С. М. (2011а) Маадырлыг тоолдар // Орус-оол, С. М. Избранные научные труды. Абакан : ООО «Журналист». 296 с. С. 106–118.

Орус-оол, С. М. (2011б) О переводах тувинского героического эпоса на русский язык // Орус-оол С. М. Избранные научные труды. Абакан : ООО «Журналист». 296 с. С. 55–68.

Орус-оол, С. М. (2001с) Тувинские героические сказания (текстология, поэтика, стиль). М. : Макс пресс. 422 с.

Салчак, А. Я. (2012) Электронный корпус текстов тувинского языка [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. № 3. URL: http://www.tuva.asia/journal/issue_15/5231-salchak.html (дата обращения: 16.10.2016.).

Дата поступления: 02.11.2016 г.



REFERENCES

Aranchyn, Iu. L. (1976) Ege sös. In: *Ernin ekizi Khan-Kharangui*. Kyzyl, Tyvanyn nom yndyrer cheri. 118 p. (In Tuv.).

Kuular, D. S. (1995) Ege sös. In: *On chыktyn eezi, on khorannyn yndysyn ysken Achyty Kezer-Mergen dugaiynda toozhu*. Kyzyl, Tyvanyn nom yndyrer cheri. 128 p. (In Tuv.).

Möge Baian-Toolai: tuvinskii narodnyi epos (1975), transl. by L. Grebnev. In: *Geroicheskie epos narodov SSSR : in 2 vol. Moscow, Khudozhestvennaia literatura. Vol. 1. 575 p. Pp. 352-366. (In Russ.)*.

Orus-ool, S. M. (1995) Taiylbyrlar. In: *Boktu-Kirish, Bora-Sheelei. Tyva ulustun maadyrlyg toolu*. Kyzyl, Tyvanyn nom yndyrer cheri. Vol. IV. Pp. 221–223. (In Tuv.).

Orus-ool, S. M. (2011a) Maadyrlyg tooldar. In: Orus-ool S. M. *Izbrannye nauchnye trudy*. Abakan, OOO «Zhurnalist». 296 p. Pp. 106–118. (In Russ.).

Orus-ool, S. M. (2011b) O perevodakh tuvinskogo geroicheskogo eposa na russkii iazyk. In: Orus-ool S. M. *Izbrannye nauchnye trudy*. Abakan, OOO «Zhurnalist». 296 p. Pp. 55–68. (In Russ.).

Orus-ool, S. M. (2001s) *Tuvinskie geroicheskie skazaniia (tekstologiya, poetika, stil)*. Moscow, Maks press. 422 p. (In Russ.).

Salchak, A. Ia. (2012) Elektronnyi korpus tekstov tuvinskogo iazyka. *Novye issledovaniia Tuvy*, no. 3 [online] Available at: http://www.tuva.asia/journal/issue_15/5231-salchak.html (access data: 16.10.2016).

Submission data: 02.11.2016.

Библиографическое описание статьи:

Ондар М. В. База данных текстов тувинского героического эпоса: первый этап [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2016, № 4. URL: <http://nit.tuva.asia/nit/article/view/616> (дата обращения: дд.мм.гг.).

Citation:

Ondar M. V. Creating a database of Tuvan epic poetry: the introductory stage. *Novye issledovaniia Tuvy*, 2016, no. 4 [on-line] Available at: <http://nit.tuva.asia/nit/article/view/616> (accessed: ...).